



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
НАРОДНО СЪБРАНИЕ
ПРЕДСЕДАТЕЛ

PE - COURRIER EP - ENTRÉE
27.09.2011
N° 10505

ДО
 Г-Н ЙЕЖИ БУЗЕК
 ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
 ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ

Относно: Становище на Народното събрание на Република България по Предложение за Директива на Европейския парламент и на Съвета за установяване на минимални стандарти за правата, подкрепата и защитата на жертвите на престъпления, COM (2011) 275

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН БУЗЕК,

На заседанието на Комисията по европейските въпроси и контрол на европейските фондове (КЕВКЕФ), проведено на 31 август 2011 г., бе разгледан горепосоченият проект на Директива, включен като т. 53 от Годишна работна програма на Народното събрание по въпросите на Европейския съюз (2011 г). Проектът на директива е разпределен и на вниманието на Комисията по правни въпроси.

В рамките на политическия диалог, приложено Ви изпращам одобрения от КЕВКЕФ доклад, който съдържа становище с **положителна оценка за съответствието на проектоакта с принципите на субсидиарност и пропорционалност**, както и някои общи коментари по същността на предложения проектоакт.

Оценяваме, че становището на Българския парламент ще бъде взето под внимание, като изразяваме убеждение, че именно законодателни инициативи на европейско ниво могат да предоставят решение на проблемите на жертви на престъпления, позволявайки им по този начин да се възползват от общото европейско пространство без вътрешни граници.

Изразявам своята увереност, че установеното ползотворно сътрудничество ще бъде продължено и задълбочено занапред.

Приложения:

1. Доклад на КЕВКЕФ относно *Предложение за Директива на Европейския парламент и на Съвета за установяване на минимални стандарти за правата, подкрепата и защитата на жертвите на престъпления* – на български език;
2. Становище на КЕВКЕФ (част от Доклада на КЕВКЕФ по т. 1) – работен превод на английски език

С уважение,

**ПРЕДСЕДАТЕЛ
 НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:**

ЦЕЦКА ЦАЧЕВА

Courtesy Translation

TO
MR JERZY BUZEK
PRESIDENT OF THE
EUROPEAN PARLIAMENT

Regarding: Statement of the National Assembly of the Republic of Bulgaria on the Proposal for a Directive of the European Parliament and the Council establishing minimum standards on the rights, support and protection of victims of crime COM (2011) 275

DEAR MR BUZEK,

At a regular sitting held on August, 31st 2011 the Committee on European Affairs and Oversight of the European Funds (CEAOEF) reviewed the above-mentioned proposal for a Directive of the European Parliament and the Council. The proposal is included in the Annual Working Programme of the National Assembly on European Union Issues (2011) under **section 53**. The proposal for a Directive has been also presented to the attention of the Legal Affairs Committee.

Within the framework of the political dialogue, enclosed is a copy of the approved CEAOEF Report, which includes a **positive assessment on the compliance of the draft EU act with the principles of subsidiarity and proportionality**, as well as some general remarks on the nature of the proposed act.

We highly appreciate that the Bulgarian Parliament's position will be considered. In addition, we are convinced that only legislative initiatives on the European level are able to provide solutions to problems experienced by victims of crime, thus allowing them to benefit from a common European area without internal borders.

I am confident that our established, fruitful cooperation will continue to grow.

Enclosure:

1. **CEAOEF Report** on the *Proposal for a Directive of the European Parliament and the Council establishing minimum standards on the rights, support and protection of victims of crime COM (2011) 275 - in Bulgarian language;*
2. **CEAOEF Statement** (an integral part of the CEAOEF Report under section 1) – *working translation in English.*

Yours sincerely,

PRESIDENT
OF THE NATIONAL ASSEMBLY

TSETSKA TSACHEVA

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЧЕТИРИДЕСЕТ И ПЪРВО НАРОДНО СЪБРАНИЕ

КОМИСИЯ ПО ЕВРОПЕЙСКИТЕ ВЪПРОСИ
И КОНТРОЛ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ФОНДОВЕ

Д О К Л А Д

Относно: Предложение за Директива на Европейския парламент и на Съвета за установяване на минимални стандарти за правата, подкрепата и защитата на жертвите на престъпления, № 102-00-45/13.07.2011 г.

I. На заседанието, проведено на 31 август 2011 г., Комисията по европейските въпроси и контрол на европейските фондове разгледа предложението за Директива на Европейския парламент и на Съвета за установяване на минимални стандарти за правата, подкрепата и защитата на жертвите на престъпления, СОМ(2011) 275, включено като т. 53 от Годишната работна програма на Народното събрание (ГРП на НС) по въпросите на ЕС (2011 г.).

II. Предложението за Директива на Европейския парламент и на Съвета за установяване на минимални стандарти за правата, подкрепата и защитата на жертвите на престъпления е представено от Европейската комисия на 18 май 2011 г. То ще замени разпоредбите на Рамково решение на Съвета 2001/220/ПВР от 15 март 2001 г. относно правното положение в наказателното производство на жертвите от престъпления.

Целта на предложението за директива е да се гарантират минимални стандарти, от които да се ползват жертвите на престъпления на територията на ЕС. Предвижда се и осигуряването на подкрепа и защита за членовете на семейството на жертвите. Жертвите следва да получават достатъчно информация в разбираема за тях форма, като подробно е уредено правото на получаване на информация при първия контакт с компетентния орган (чл. 3), правото им да получават информация по случая (чл. 4), правото им на устен и писмен превод, когато не разбират или не говорят езика (чл. 6). Съгласно чл. 7 от предложението, на жертвите и членовете на семействата им следва се осигури достъп до служби, осигуряващи безплатни услуги в подкрепа на жертвите.

По отношение на участието им в наказателното производство, на жертвите следва да бъде гарантирано правото да получат потвърждение за жалбата си, право на изслушване, право да поискат преразглеждане на решение да не се повдига обвинение, правна помощ, възстановяване на разходите, право да получат обезщетение и др. (чл. 8 - 16 от предложението). В чл. 18 се регламентира установяването на уязвимите жертви (деца, хора с увреждания, жертви на сексуално насилие, жертви на трафик на хора).

Предложението за директива съдържа и общи разпоредби, изискващи служителите на полицията, прокуратурата и съда да получават общо и

специализирано обучение до ниво, подходящо за контакта им с жертвите, което да им позволи да разбират по-добре нуждите на жертвите и да се отнасят с тях с безпристрастност, уважение и професионализъм (чл. 24 от предложението).

III. Съгласно позицията, внесена от Министерския съвет, Република България подкрепя предложението, тъй като счита предложеният нов инструмент за крайно необходим с цел подобряване ефективността на защитата и подкрепата на жертвите.

Предварителната оценка на въздействие на акта по отношение на действащата нормативна рамка показва, че приемането на проекта на директива не предполага съществено изменение на съществуващата правна уредба, тъй като в българското законодателство са предвидени голяма част от правата на пострадалия от престъпление. Въпреки това, следва да бъде отчетено, че при транспонирането на директивата е възможно да се наложат промени в Наказателно-процесуалния кодекс, Закона за подпомагане и финансова компенсация на пострадали от престъпления, както и в Закона за защита на лица, застрашени във връзка с наказателно производство.

IV. След състоялото се обсъждане по предложението за Директива на Европейския парламент и на Съвета за установяване на минимални стандарти за правата, подкрепата и защитата на жертвите на престъпления, COM(2011) 275, Комисията по европейските въпроси и контрол на европейските фондове (КЕВКЕФ) изразява следното становище, което да бъде изпратено до европейските институции:

1. КЕВКЕФ приветства инициативата на Европейската комисия да доразвие и разшири в положителна насока установените минимални стандарти в *Рамково решение на Съвета 2001/220/ПВР относно правното положение на жертвите в наказателното производство*. Предложените разпоредби с проекта на директива ще допринесат за утвърждаване на основните права на пострадалите от престъпления в Европейския съюз, независимо от тяхното гражданство или държава на пребиваване. В тази връзка, КЕВКЕФ счита, че проектът за директива безспорно ще допринесе за осигуряването на по-ефективна защита на жертвите на престъпление, посредством установяване на общи минимални стандарти на защита на територията на Европейския съюз. Посоченото по-горе е в подкрепа на позицията на Министерския съвет, съгласно която Република България изразява одобрението си за проекта на директива, тъй като счита предложеният нов инструмент за крайно необходим с цел подобряване ефективността на защитата и подкрепата на жертвите.

2. КЕВКЕФ счита, че по отношение на понятието „жертва на престъпление” следва да се обсъди необходимостта от разширяването на понятието „членове на семейството” на пострадалия от престъпление.

В тази връзка, КЕВКЕФ изразява съображение, че включването на регистрираните партньори в кръга на лицата, които се считат за „членове на семейството”, би затруднило транспонирането и прилагането на директивата в част от държавите-членки. КЕВКЕФ счита за целесъобразно при по-нататъшното

обсъждане на проекта на директива да бъде отчетено обстоятелството, че понятието „регистрирано партньорство” съществува в едва 14 държави-членки, като не всички държави-членки имат материалноправни норми в тази област, в т.ч. и България¹.

Що се отнася до „небрачните партньори”, може да се посочи, че фактическото съпругеско съжителство съществува като понятие в българското законодателство, но отново е необходимо да се прецени доколко е уместно разширяването на кръга от лица, които да се считат за членове на семейството и да им се предоставят съответни права.

3. Предложението за директива съответства на принципа на субсидиарност, установен в чл. 5, параграф 3 от Договора за Европейския съюз, тъй като целите на предложението могат да бъдат постигнати по-добре на равнище Европейски съюз.

Въпреки че транснационалните аспекти на предложението не са достатъчно ясно очертани, установените в проекта на директива минимални гаранции за пострадалите ще доведат до увеличаване на доверието в съдебните системи на държавите-членки. По този начин ще се насърчи свободното движение на европейските граждани, които ще могат да се ползват от едни и същи права, в случай че пострадат от престъпление в друга държава-членка. Освен това, транспонирането на разпоредбите на Рамково решение на Съвета 2001/220/ПВР показва, че те не са достатъчно ефективни за постигане на желаните резултати за защита на пострадалите от престъпления и все още са налице големи различия в държавите-членки.

4. Предложението за директива съответства като цяло на принципа на пропорционалност, залегнал в чл. 5, параграф 4 от Договора за Европейския съюз, тъй като не надхвърля необходимото за постигане на целите на Договорите. Голяма част от разпоредбите представляват минимални гаранции за жертвите и не би трябвало да създадат прекомерна административна или финансова тежест.

Докладът и становището към него бяха подкрепени с 14 гласа „за”.

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА КОМИСИЯТА
ПО ЕВРОПЕЙСКИТЕ ВЪПРОСИ И
КОНТРОЛ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ
ФОНДОВЕ:**


/п./МОНИКА ПАНАЙОТОВА

¹ В този смисъл е и изразената позиция на КЕКВФ по предложение за Регламент на Съвета относно компетентността, приложимото право, признаването и изпълнението на решения в областта на имуществените последици на регистрираните партньорства COM(2011) 127 във връзка с прилагането на понятието „регистрирано партньорство”.



**NATIONAL ASSEMBLY
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

STATEMENT

**OF THE COMMITTEE ON EUROPEAN AFFAIRS AND OVERSIGHT OF THE EUROPEAN FUNDS
TO THE NATIONAL ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

Following the discussion on the Proposal for a Directive of the European Parliament and the Council establishing minimum standards on the rights, support and protection of victims of crime COM (2011) 275, the Committee on European Affairs and Oversight of the European Funds (CEAOEF) expresses the following statement, which is to be sent to the European institutions in the framework of the political dialogue:

1. CEAOEF welcomes the European Commission's initiative to further develop and extend the minimum standards established in the *Council Framework Decision 2001/220/JHA on the standing of victims in criminal proceedings*. The provisions envisaged by the proposed Directive will strengthen the fundamental rights of the people who have suffered crimes in the European Union irrespective of the latter's citizenship or country of residence. In this sense, CEAOEF finds that by setting common minimum standards on the protection and support of the victims of crime, the proposed act will undoubtedly improve their protection. The abovementioned observations are in support of the Council of Minister's position, according to which the Republic of Bulgaria expresses its approval of the project for a directive since it deems the proposed new instrument as essential for the more efficient protection and support of the victims of crime.
2. With regard to the proposed definition for a victim CEAOEF believes that the need to further expand the definition of "family members" of the crime victim should be discussed.

In relation to this, CEAOEF deems that including the victim's registered partners among the individuals considered as "family members" may hinder the Directive's transposition and implementation in certain Member States. CEAOEF finds it advisable in the future directive proposal discussion, the fact that the term "registered partnership" exists in only 14 EU Member States and that not all Member States, including Bulgaria, have legal provisions in this area, to be taken into account¹.

With regard to the term "non-marital cohabitee" it should be noted that while "domestic partnership" exists as a term in the Bulgarian legislation, it is necessary to assess to what extent it is proper to extend the circle of people considered as family members and grant them rights accordingly.

¹ CEAOEF expressed such a view in its position on the *Proposal for a Council Regulation on jurisdiction, applicable law and the recognition and enforcement of decisions regarding the property consequences of registered partnerships COM(2011) 127* in relation to the application of the term "registered partnership".

Représentation Permanente de la République
de Bulgarie auprès de l'Union européenne
Square Marie-Louise 49, B-1000 Bruxelles,
Phone 02 235 83 00, Fax 02 374 91 88,
E-mail: info@bg-permrep.eu
www.bg-permrep.eu



TO
Ms INGA ROSINSKA
HEAD OF CABINET
OF THE PRESIDENT
OF THE EUROPEAN PARLIAMENT